

Sur le bitume

Henri Dumas

Volume 20, Number 3, septembre 1975

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002673ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002673ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Dumas, H. (1975). Sur le bitume. *Meta*, 20(3), 208–217.
<https://doi.org/10.7202/002673ar>

SUR LE BITUME

*« Et là, comme une brute, dans le dos
Il lui planta son grand couteau.
Elle tomba sur le bitume, sans dire un seul mot. »*

(La rime est moins classique que le procédé.) Ami traducteur, te souviens-tu de cette vieille complainte des boulevards (du Crime, entre autres) ? Sur le bitume, manquons-nous de mots ? Non ; nous allons voir que nous en avons, peut-être même, trop. Le hasard, qui nous a déjà si bien aidé¹, et qui a bien mérité sa promotion au rang de providence, a guidé notre démarche — notre flânerie, si tu veux — le long des avenues de la terminologie, vers une précieuse source bitumineuse : *les Chaussées modernes*, par P. Le Gavrian.

1. « Les jeux du hasard », *l'Actualité terminologique*, vol. 6, n° 8, octobre 1973.

Cet ouvrage date, certes (la deuxième édition que nous avons en main est de 1934), mais nous nous intéressons aux mots et non aux techniques et cela nous chaut peu. En outre, les produits bitumineux sont vieux comme l'Arche de Noé ; d'ailleurs, en cette première moitié du siècle, on avait encore souci de la précision du langage, de la constance du vocabulaire et de sa défense contre les diverses pollutions. En particulier, l'usage des termes les plus courants encore aujourd'hui avait déjà été normalisé.

Pour la terminologie française, la situation est très claire. Le français est en effet allergique à toute forme d'ambiguïté ou d'imprécision, dont il se débarrasse rapidement, soit par la voie naturelle — consensus des usagers de la langue —, soit, au besoin, par voie d'intervention normative. Langue de lumière qui, traitant de goudrons, brais et bitumes, reste limpide comme eau de roche ! Mais le plus simple et le plus expéditif est encore de citer très largement l'ouvrage mentionné ci-dessus.

TERMINOLOGIE FRANÇAISE. Il faut signaler tout d'abord, la question des goudrons étant provisoirement laissée de côté, que le langage commercial usuel en France, établit pour les termes *bitume* et *asphalte* des distinctions assez nettes, mais qui ne concordent ni avec la doctrine scientifique, ni avec l'étymologie, ni avec les définitions étrangères rappelées ci-dessus.

On a coutume, en France, dans les milieux des ingénieurs et des entrepreneurs, d'appeler *bitumes* les seuls mélanges solides ou visqueux d'hydrocarbures provenant de la distillation des pétroles, ayant un pouvoir agglomérant ou adhésif, opaques, noirâtres ou bruns, solubles dans le sulfure de carbone et contenant peu de produits volatils ; en réalité, le mot français « bitume » est ici synonyme du mot américain *asphalt*. (ouvrage cité, p. 42)

Du côté anglais, nous avons à tenir compte des différences entre deux langues trop voisines pour qu'on n'oublie jamais qu'elles sont différentes, et trop séparées pour que cet oubli persistant soit sans danger. En fait, dans le cas de notre propos, la seule difficulté réelle vient d'*asphalt*, qui, en américain, correspond à « bitume », alors qu'en anglais il est l'équivalent d'« asphalte ».

Nous présentons ci-dessous une liste de termes équivalents, tirés de l'ouvrage cité et du *Dictionnaire technique routier en 6 langues*, de l'Association internationale permanente des congrès de la route. La présentation de cette liste surprendra certains ; le but visé a été de réduire le temps de consultation au strict minimum compatible avec la sûreté de l'information. Il serait intéressant de connaître les réactions des utilisateurs, les traducteurs, devant cette nouvelle présentation.

01 asphalt (américain)
bitume

Matière solide ou semi-solide, de couleur noire ou brun foncé, qui se liquéfie graduellement par la chaleur et dont les constituants prédominants sont des bitumes, lesquels se rencontrent dans la nature à l'état solide ou semi-solide, ou sont obtenus en raffinant le pétrole, ou résultent de la combinaison desdits bitumes, soit entre eux, soit avec des pétroles ou leurs dérivés.

- 02 asphalt (anglais)
asphalte
Produit naturel ou composé, dans lequel du bitume asphaltique sert d'agglomérant à des matières minérales inertes. La dénomination « asphalte » sera complétée par l'indication de l'origine du produit.
- 03 asphalte
asphalt
Cf. .02
- 04 asphalte brut
crude asphalt
Cf. 35
- 05 asphalte comprimé
compressed asphalt
Cf. 34
- 06 asphalte coulé
Cf. 63
- 07 asphalte en roche
native asphalt
rock asphalt (1)
Cf. 65
- 08 asphalte épuré
refined asphalt
Cf. 75
- 09 asphalte naturel
native asphalt
rock asphalt (1)
Cf. 65
- 10 asphaltene
asphaltène
Éléments d'un bitume asphaltique, soluble dans le sulfure de carbone et dans le tétrachlorure de carbone, mais insoluble dans l'huile de naphte normale.
- 11 asphaltène
asphaltene
Cf. 10
- 12 asphalte raffiné
refined asphalt
Cf. 12
- 13 asphaltic bitumen
bitume asphaltique
Bitume natif ou naturel ou bitume préparé à partir d'hydrocarbures

naturels, ou leurs dérivés naturels obtenus par distillation, oxydation ou craquage ; solide ou peu fluide, contenant peu de produits volatils, ayant des propriétés agglomérantes caractéristiques, et pratiquement soluble dans le sulfure de carbone.

- 14 asphaltic cement
ciment asphaltique
Bitume, additionné ou non d'un fondant, spécialement préparé, quant à la qualité et à la consistance, pour être employé immédiatement dans la confection des revêtements bitumineux.
- 15 asphalt mastic
mastic d'asphalte
Mélange formé d'un matériau asphaltique (liant) et de matériaux minéraux gradués (granulat).
- 16 bitume
asphalt
Cf. 01
- 17 bitume asphaltique
asphaltic bitumen
Cf. 13
- 18 bitume asphaltique raffiné
refined asphaltic bitumen
Cf. 76
- 19 bitumen
bitume
Mélange d'hydrocarbures naturels ou de leurs combinaisons (souvent accompagnés de leurs dérivés non métalliques) pouvant être gazeux, liquides, semi-solides ou solides et qui sont entièrement solubles dans le sulfure de carbone.
- 20 bitume naturel
native bitumen
Cf. 66
- 21 bitumineux
bituminous
Cf. 22
- 22 bituminous
bitumineux
Contenant du bitume ou constituant une source de bitume.
- 23 blown petroleum
pétrole d'oxydation
pétrole soufflé
Produit semi-solide ou solide obtenu par l'action de l'air sur un bitume liquide naturel chauffé pendant l'insufflation.

- 24 brai
pitch
Cf. 73
- 25 brai de pétrole
petroleum pitch
Cf. 72
- 26 brai de première distillation
straight-run pitch
Cf. 82
- 27 carbene
carbène
Composant du bitume dans les pétroles, produits pétrolifères, malthes, ciments asphaltiques et bitumes naturels solides, soluble dans le sulfure de carbone mais insoluble dans le tétrachlorure de carbone.
- 28 carbène
carbene
Cf. 27
- 29 carbone fixe
fixed carbon
Cf. 44
- 30 carbone libre (dans les goudrons)
free carbon (in tars)
Cf. 50
- 31 ciment asphaltique
asphaltic cement
Cf. 14
- 32 coal tar
goudron de houille
Mélange de produits de distillation d'hydrocarbures, généralement de séries non saturées, obtenus dans la destruction de la houille par distillation.
- 33 Coke-oven tar
goudron de four à coke
Sous-produit de la fabrication du coke au moyen de charbon bitumineux.
- 34 compressed asphalt
asphalte comprimé
Asphalte pulvérisé, chauffé et pilonné.
- 35 crude asphalt
asphalte brut
Asphalte tel qu'il provient des points de production.

- 36 cut-back products
produits de coupage
Résidus de pétrole ou de goudron rendus fluides par l'addition de produits de distillation.
- 37 dead oils
huiles lourdes
Huiles plus denses que l'eau, résultant de la distillation des goudrons.
- 38 dehydrated tar
goudron déshydraté
Goudron complètement débarrassé d'eau.
- 39 emulsion
émulsion
Mixture obtenue en mettant en suspension dans un liquide un autre liquide à l'état d'extrême division.
- 40 émulsion
emulsion
Cf. 39
- 41 farine
filler
Cf. 42
- 42 filler
farine filler
Matière finement pulvérulente ou diluant inerte, que l'on mélange aux liants bitumineux pour leur donner du corps. Les éléments impalpables sont dénommés « fleur ».
- 43 filler
filler
Cf. 42
- 44 fixed carbon
carbone fixe
Matières organiques formant le résidu d'une distillation opérée à l'abri de l'air et dans des conditions déterminées de chauffe et de forme des appareils.
- 45 fleur
flour
Cf. 46
- 46 flour
fleur
Éléments impalpables d'une farine.

- 47 fluidifiant
flux
Cf. 48
- 48 flux
fluidifiant
flux
Bitumes, généralement liquides, destinés à être associés à des bitumes plus durs, en vue de les ramollir.
- 49 flux
flux
Cf. 48
- 50 free carbon (in tars)
carbone libre (dans les goudrons)
Matières organiques contenues dans le goudron, le brai, etc., insolubles dans un liquide spécifié tel que le benzol, le toluène, le sulfure de carbone, le pyridine, etc.
- 51 gas house coal tar
goudron de houille d'usine à gaz
Goudron fourni par les cornues d'usines à gaz, dans la fabrication du gaz d'éclairage au moyen de charbon bitumineux.
- 52 goudron
tar
Cf. 83
- 53 goudron de four à coke
coke-oven tar
Cf. 33
- 54 goudron de gaz à l'eau
water-gas tar
Cf. 85
- 55 goudron de gaz d'huile
oil-gas tar
Cf. 67
- 56 goudron de houille
coal tar
Cf. 32
- 57 goudron de houille d'usine à gaz
gas house coal tar
Cf. 51
- 58 goudron déshydraté
dehydrated tar
Cf. 38

- 59 goudron raffiné
refined tar
Cf. 77
- 60 huiles lourdes
dead oils
Cf. 37
- 61 malthene
malthène
Constituant du bitume, soluble dans le sulfure de carbone, dans le tétrachlorure de carbone et dans l'huile de naphte.
- 62 malthène
malthene
Cf. 61
- 63 mastic asphalt
asphalte coulé
Mastic d'asphalte fondu et mélangé à chaud avec des criblures ou du sable et étendu sur une fondation appropriée.
- 64 mastic d'asphalte
asphalt mastic
Cf. 15
- 65 native asphalt ; rock asphalt
asphalte naturel
asphalte en roche
Roche imprégnée de bitume
- 66 native bitumen
bitume naturel
Bitume qu'on trouve dans la nature, contenant en suspension une proportion variable de matière minérale. Cette expression ne doit pas être appliquée aux résidus de la distillation des huiles asphaltiques.
- 67 oil-gas tar
goudron de gaz d'huile
Goudron obtenu par la décomposition des vapeurs d'huile à hautes températures dans la fabrication du gaz d'huile.
- 68 pétrole
petroleum
Cf. 71
- 69 pétrole d'oxydation
blown petroleum
Cf. 23

- 70 pétrole soufflé
blown petroleum
Cf. 23
- 71 petroleum
pétrole
Bitume liquide tel qu'on le trouve dans la nature.
- 72 petroleum pitch
brai de pétrole
Résidu provenant de la distillation, de l'oxydation ou du craquage du pétrole. Certains brais de pétrole employés sur les routes sont des bitumes asphaltiques.
- 73 pitch
brai
Résidu noir ou brun foncé, solide ou demi-solide, fusible et agglomérant, restant après évaporation partielle ou distillation fractionnée des goudrons ou des produits goudronneux.
- 74 produits de coupage
cut-back products
Cf. 36
- 75 refined asphalt
asphalte raffiné
asphalte épuré
Asphalte qui a été soumis à un raffinage et qui a été amené à l'état convenable pour être employé immédiatement ou après l'addition d'un fondant.
- 76 refined asphaltic bitumen
bitume asphaltique raffiné
Bitume asphaltique ayant été débarrassé totalement ou partiellement de l'eau ainsi que des impuretés organiques qu'il contenait.
- 77 refined tar
goudron raffiné
Goudron débarrassé d'eau par évaporation ou une distillation poursuivie jusqu'à ce que le produit ait atteint la consistance désirée ; ou encore : produit obtenu en additionnant un résidu goudronneux avec un distillat goudronneux.
- 78 résidus de pétrole
topped petroleum
Cf. 84
- 79 roche asphaltique
rock asphalt (2)
Cf. 81

- 80 rock asphalt (1) ; native asphalt
asphalte naturel
asphalte en roche
Cf. 65
- 81 rock asphalt (2)
roche asphaltique
Roche (calcaire, grès ou autre roche massive) naturellement imprégnée de bitume asphaltique.
- 82 straight-run pitch
brai de première distillation
Brai obtenu directement à la consistance voulue, dans la distillation, sans fluidification ultérieure.
- 83 tar
goudron
Produit bitumineux, visqueux ou liquide, provenant de la destruction par distillation de matières organiques. Le mot « goudron » doit toujours être suivi du nom de la matière dont il est extrait : houille, schiste, lignite, tourbe, végétaux.
- 84 topped petroleum
résidus de pétrole
Pétrole débarrassé de ses constituants les plus volatils par le procédé du « topping ».
- 85 water-gas tar
goudron de gaz à l'eau
Goudron obtenu par la décomposition des vapeurs d'huile à hautes températures dans la fabrication du gaz à l'eau.

HENRI DUMAS